

Gavryliuk N. I., PhD,
Taras Shevchenko Institute of Literature
of the National Academy of Sciences of Ukraine

IGOR KACZUROWSKYJ'S SPANISH POEMS

The article deals with two Spanish poems of I. Kaczurowskyj and their translation into Ukrainian. The poems are being analyzed from the standpoint of the compliance with visual and metric-strophic structure.

Keywords: translation, syllabic verse, assonance, rhyme, Igor Kaczurowskyj.

УДК 821.161.2 – 2.09 Астапенко:271.3

Григорев Н. А., студ.,
Институт филологии КНУ имени Тараса Шевченко

МОТИВЫ ТВОРЧЕСТВА ФРАНЦИСКА АССИЗКОГО В СТИХОТВОРЕНИЯХ ИГОРЯ АСТАПЕНКО

Прослеживается общность мотивов в творчестве средневекового итальянского святого Франциска Ассизского и современного украинского поэта Игоря Астапенко. Важными компонентами работы выступают компаративный анализ и теоретическое осмысление отдельных закономерностей литературного процесса

Ключевые слова: поэзия, Средневековье, литературный мотив.

Величайшие гуманитарные прорывы в истории человечества происходили как реакция на действие, но не на писание. Шакьямуни, Сократ и Христос производили действие и поэтому стали актуальными для древних авторов. Мифические Гильгамеш и Геракл искореняли мифологическое пространство, уничтожая избыточных монстров, расчищали Бытие для пространства реального – и авторитет их был равен божественному авторитету. Функция культурного героя – восстановить нарушившийся порядок; функция героя мифического – создать порядок из хаоса.

В результате естественной эволюции происходило «измельчание» героя: с каждым новым столетием средний человек расширял свои интеллектуальные и нравственные возможности, и постепенно носители культуры сосредоточились исключительно на области искусства и науки, а эта область в той или иной степени всегда опиралась на тексты. Процесс текстуальной трансформации мира одним из первых описал в «Соборе Парижской Богоматери»

Виктор Гюго [1, с. 113–117]. Он говорил о смене знакового кода в переходную между Средневековьем и Ренессансом эпоху: на место гигантских зданий-букв, кусочков огромного архитектурного текста пришли буквы печатные – доступные, дешёвые, массовые. И до сегодняшнего дня печатный текст играет решающую роль в человеческой культуре, а многие выдающиеся мыслители XX века (Ролан Барт, Фуко, Деррида) пытаются обосновать его универсальную цивилизационную функцию [2].

На мой взгляд, одним из ключевых эпизодов в истории мировой литературы есть переход от непосредственно дела к описанию дела. И если в случае с древнейшими деятелями производили действие и описывали всегда разные люди, то со временем литература взяла на себя функцию личного осмысления, преобразования жизни и сохранения памяти о ней. При этом биографический фактаж в большинстве случаев перестаёт играть решающую роль, его заменяют чувства, ощущения и ассоциации – здесь, собственно, и рождается литература в сегодняшнем её понимании.

Ключевая фигура переходного от слова к делу периода (позднее Средневековье – Ренессанс) – итальянский святой первой половины XIII века Франциск Ассизский. Крупнейший реформатор монашества, Франциск первым в истории христианства трактует бедность не как желательный для верующего недостаток, но как одну из главных христианских добродетелей. По свидетельству биографов, святой Франциск провозглашает свою женитьбу на Бедности (не на церкви, как принято среди монахов), после чего начинает своё служение и совершает ряд чудес – от вполне канонических (исцеление больных, бесноватых и т. д.) до чудес нового типа (кормление пчёл мёдом и молоком, спасение червяка из-под ног прохожих, освобождение зайца, попавшегося в капкан, обращение с проповедью к птицам и с просьбой о милосердии к огню). Его в некотором роде пантеистические воззрения служат основой для его поэзии.

Ключевой текст, на который опираются при суждениях о святом, – «Цветочки Франциска Ассизского» [3] – написан одним из его учеников, как и ряд других произведений, касающихся его деяний и личности. Но святой Франциск оставил и собственное литературное наследие. Великий праведник написал несколько молитв, поучений и завещание. Главная его работа – «Песнь о Солнце» [4] – славословие Господу и его творениям, созданное перед самой смертью. В нём поэт одним из первых в мировой литературе создает собственный поэтический космос, представляя окружающую природу как семью Бога-Отца, в которой действуют братья – Солнце, Ветер, Огонь, сёстры – Луна и Смерть, и даже мать – Земля. Такое сопоставление совершенно нехарактерно для христианской поэзии того времени, к тому же,

песнь написана на народном умбрийском диалекте, что позволяет говорить о Франциске как о языковом новаторе. И как о зачинателе лирического субъективизма в поэзии тоже, поскольку ни в предшествующей ему античной традиции, основанной на мифических архетипах, ни в литургической христианской, придерживающейся строгого канона, нет настолько ярко выраженного личного начала.

В этом смысле Франциска Ассизского можно считать предтечей всей современной поэзии. Но в украинской литературе есть поэт, в творчестве которого чувствуется особая связь с итальянским святым, – Игорь Астапенко. Постараюсь привести несколько наиболее ярких примеров.

Для святого Франциска характерно одушевление природы, соотнесение её процессов с сакральными механизмами божественного священнодействия. У Астапенко в стихотворении ДЗС этот принцип находит наиболее яркое воплощение:

у день збору смородини
сокровенний день збору смородини
у храмах кущів моляться чорні руки
чорні руки причащаються ягодами
чорні руки сповідаються перед ягодами
ми всі рівні перед богом
у день збору смородини

Франциск говорит о растворённости человека в мире божественной природы, о человеке лишь как о части природы, но ни в коем случае не царе или венце. У Астапенко – из стихотворения «Ймена»:

ніби хитається ліс
натовп хреститься
голови гнуться в уклін
наче бадилля свічок...
хитається ліс голів
дерева в хустках і без
малюють в повітрі хрест
виходять до нас імена
із папірців панахидних

Святой говорит о первостепенном значении живого, природного, естественного над собственно ритуалом (что соотносится с преобладанием духа над буквой закона, проповедуемом Иисусом Христом). У Астапенко:

ми сьогодні принесли до церкви яблука
щоби наші шлунки були святі
ми сьогодні принесли віру у дерев'янім хресті
я вийняв пласку пожертву на обідній храм
і побачив тебе пантелеймоне знову
ти молився моїм рукам

И, наконец, чтобы сравнить настроение, дух творчества двух поэтов, понять их эстетическую и мировоззренческую общность, приведём одну из молитв святого и стихотворение Астапенко. Два этих текста как бы продолжают друг друга – Франциск просит Господа научить его жить для других, Астапенко показывает тщету, тленность земной жизни:

Молитва святого Франциска Ассизского	інструктаж із життя І. Астапенка
<p>Господи, сделай руки мои проявлением Твоего мира, и туда, где ненависть, дай мне принести Любовь, и туда, где обида, дай мне принести Прощение, и туда, где рознь, дай мне принести Единство, и туда, где заблуждение, дай мне принести Истину, и туда, где сомнение, дай мне принести Веру, и туда, где отчаяние, дай мне принести Надежду, и туда, где мрак, дай мне принести Свет, и туда, где горе, дай мне принести Радость. Помоги мне, Господи, не столько искать утешения, сколько утешать, не столько искать понимания, сколько понимать, не столько искать любви, сколько любить. Ибо кто отдает – тот получает, кто забывает себя – вновь себя обретает, кто прощает – тому прощается, кто умирает – тот возрождается в Вечной жизни. Помоги же мне, Господи, сделай руки мои проявлением Твоего мира. <i>(перевод С. Аверинцева)</i></p>	<p>не бійтеся багато їсти не бійтеся багато пити не бійтеся втратити руки ви всі станете худими із витягнутими в різні сторони залізними руками</p> <p>не бійтеся бути самотніми не бійтеся втрачати друзів у вас їх буде дуже багато і всі завжди будуть поряд</p> <p>не бійтеся бути не собою не бійтеся битися головою стукайте і вам відчинять покладуть і навіть зачинять</p> <p>не бійтеся втратити імені вам його нагадають на тонкому квадратному серці</p> <p>бійтеся того дня коли до вас придуть і будуть чавкати над душею шматком присохлої проскурки</p>

Конечно, лирические тексты святого Франциска, прежде чем попасть в поэтосферу Игоря Астапенко, прошли несколько «временных фильтров». Актуальными для молодого поэта будут следующие из них:

– радикальное углубление поэтического космоса, смелость метафорики и ритмики в творчестве Гоголя, о котором профессор В. Фёдоров писал, что Гоголь «описывает предмет не только трёхмерно, но четырёхмерно» [5]. И это четвёртое измерение – сама соль литературы, позволяющая отличить художественное слово от нехудожественного;

– принципы имажинизма, прежде всего творчество Сергея Есенина, его поэма «Пугачёв», наиболее ярко демонстрирующая принципиальный разрыв сходства между метафорой описываемого и собственно описываемым;

– поэзия Василя Голобородько, для текстов которого характерны освобождение от рифмических ограничений и концептуализация центральной метафоры.

Но через все эти влияния чувствуется Дух и Сладость святого Франциска, одного из ярчайших поэтов Средневековой Европы.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. *Гюго В.* Собор Парижской Богоматери [роман] / Виктор Гюго [пер. с французского Н. А. Коган]. – Харьков : Клуб семейного досуга, 2013. – 1068 с.
2. *Дианова В. М.* Постмодернистская философия искусства: истоки и современность / Дианова В. М. – СПб, 2000. – 562 с.
3. *Цветочки Франциска Ассизского* [Электронный ресурс] : [Веб-сайт]. – Режим доступа: <http://s-francesco.narod.ru/order.html> (дата посещения 22.11.2015). – Название с экрана.
4. *Франциск Ассизский.* Песнь о Солнце [Электронный ресурс] : [Веб-сайт]. – Режим доступа: <http://s-francesco.narod.ru/sol.html> (дата посещения 22.11.2015). – Название с экрана.
5. *Современная русская литература первой половины 19 века* : конспект лекции / Лект.: Федоров В. В. – 2013. – (личная тетрадь).
6. *Астапенко І.* Щільник / Ігор Астапенко.–Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2015. – 88 с.
7. *Астапенко І.* :страница публикации новых стихов автора в Facebook [Электронный ресурс] : [Веб-сайт]. – Режим доступа: <https://www.facebook.com/igor.astapenkoff> (дата посещения 22.11.2015). – Название с экрана.

Стаття надійшла до редакції 23.11.2015.

Григоров М.А., студ.,
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка

МОТИВИ ТВОРЧОСТІ ФРАНЦИСКА АССИЗЬКОГО У ВІРШАХ ІГОРЯ АСТАПЕНКА

Простежується спільність мотивів у творчості середньовічного італійсько-го святого Франциска Ассизького і сучасного українського поета Ігоря Астапенка. Важливими компонентами роботи виступають компаративний аналіз і теоретичне осмислення окремих закономірностей літературного процесу.

Ключові слова: поезія, Середньовіччя, літературний мотив.

Grigоров N., student,
Institute of Philology Taras Shevchenko National University of Kyiv

LITERARY MOTIVES OF FRANCIS OF ASSISI IN THE POEMS OF IGOR ASTAPENKO

The article describes similar motifs between medieval Italian poet Saint Francis of Assisi and modern Ukrainian author Igor Astapenko, using elements of comparative analysis. The paper contains theoretical judgements on some literary process regularities.

Key words: medieval poetry, modern poetry, literary motive.

УДК 801.655:821.161.2»16»

Гуцуляк М. В., асп.
Чернівецький національний університеті ім. Ю. Федьковича

ОСОБЛИВОСТІ ФОРМИ УКРАЇНСЬКИХ ГЕРАЛЬДИЧНИХ ВІРШІВ СЕРЕДИНИ XVII СТ.

Здійснено віршознавчий аналіз давньоукраїнських геральдичних поезій 20–80-х рр. XVII ст. Визначено метричний репертуар гербових текстів, наведено статистичні дані щодо ритміки основних силабічних розмірів, їх тонізації та акцентуації. Окрему увагу звернено на особливості цезури й рими.

Ключові слова: силабіка, склад, наголос, цезура, ритм, ритмічна форма, рима.

Форма давньої української поезії середини XVII століття залишається маловивченою сторінкою в історії вітчизняної літератури і потребує ґрунтовних студій. Дослідження М. Сулими «Українське віршування кінця XVI – початку XVII ст.» (1985) висвітлювало попередній період книжної